

D. 2001 — 2856

[C – 2001/33060]

**14. JUNI 2001 — Erlass der Regierung zur Abänderung des Erlasses der Regierung vom 14. Januar 1999 zwecks Festlegung der Kriterien zur Verteilung des Sonderfonds für Sozialhilfe unter die Öffentlichen Sozialhilfeszentren der Deutschsprachigen Gemeinschaft**

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft

Aufgrund des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die Öffentlichen Sozialhilfeszentren, insbesondere Artikel 105, abgeändert durch das Gesetz vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft;

In Erwägung des Geschäftsführungsvertrages vom 29. März 2001 bezüglich des Zentrums für sozial-pädagogische Kinder- und Jugendbetreuung zwischen der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft und dem Öffentlichen Sozialhilfeszentrum Eupen;

Aufgrund des günstigen Gutachtens der Finanzinspektion vom 23.05.2001;

Aufgrund des Einverständnisses des Minister-Präsidenten, zuständig für den Haushalt, vom 07.06.2001;

Aufgrund der koordinierten Gesetze über den Staatsrat vom 12. Januar 1973, insbesondere Artikel 3 §1 ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Erwägung der Tatsache, dass die Anpassung der Kriterien, insbesondere an die Vorgaben des Geschäftsführungsvertrages vom 29. März 2001 bezüglich des Zentrums für sozial-pädagogische Kinder- und Jugendbetreuung, zur Gewährleistung der Kontinuität der Arbeit der Öffentlichen Sozialhilfeszentren keinen Aufschub duldet und vorliegender Erlass bereits am 1. Januar 2000 in Kraft tritt;

Auf Vorschlag des Ministers für Jugend und Familie, Denkmalschutz, Gesundheit und Soziales;

Nach Beratung,

Beschließt:

**Artikel 1** - Artikel 2 des Erlasses der Regierung vom 14. Januar 1999 zwecks Festlegung der Kriterien zur Verteilung des Sonderfonds für Sozialhilfe unter die Öffentlichen Sozialhilfeszentren der Deutschsprachigen Gemeinschaft wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

«Das ÖSHZ Eupen erhält für die Betreuung des Zentrums für sozial-pädagogische Kinder- und Jugendbetreuung Mosaik für die Tätigkeitsjahre 2000, 2001, 2002 und 2003 jeweils einen feststehenden Betrag aus dem Sonderfonds für Sozialhilfe in Höhe von 5,20 Millionen Belgischen Franken (128.904,63 Euro).»

**Art. 2** - Artikel 4, 7. desselben Erlasses wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

«4 % aufgrund der Nettokosten, die vom ÖSHZ übernommen wurden aufgrund der Dienstleistungen eines Dienstes für Familien- und Seniorenhilfe im jeweiligen Tätigkeitsjahr, entweder durch einen eigenen Dienst des ÖSHZ oder durch öffentliche oder private Dienste, mit denen das ÖSHZ eine schriftliche Vereinbarung getroffen hat.»

**Art. 3** - Der vorliegende Erlass tritt am 1. Januar 2000 in Kraft.

**Art. 4** - Der Minister für Jugend und Familie, Denkmalschutz, Gesundheit und Soziales ist mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 14. Juni 2001

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft

Der Minister-Präsident,

Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport,

K.-H. LAMBERTZ

Der Minister für Jugend und Familie, Denkmalschutz, Gesundheit und Soziales

H. NIESEN

—  
TRADUCTION

F. 2001 — 2856

[C – 2001/33060]

**14 JUIN 2001. — Arrêté du Gouvernement modifiant l'arrêté du Gouvernement du 14 janvier 1999 portant fixation des critères de répartition du fonds spécial d'aide sociale entre les centres publics d'aide sociale de la Communauté germanophone**

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale, notamment l'article 105, modifié par la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone;

Vu le contrat de gestion relatif au Centre pour l'encadrement socio-pédagogique des enfants et des jeunes, conclu le 29 mars 2001 entre le Gouvernement de la Communauté germanophone et le CPAS d'Eupen;

Vu l'avis favorable de l'Inspection des Finances, donné le 23 mai 2001;

Vu l'accord du Ministre-Président, compétent en matière de Budget, donné le 7 juin 2001;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que l'adaptation des critères, notamment aux données du contrat de gestion relatif au Centre pour l'encadrement socio-pédagogique des enfants et des jeunes conclu le 29 mars 2001 ne souffre plus aucun délai afin de garantir la continuité du travail des centres publics d'aide sociale, et que le présent arrêté produit déjà ses effets au 1<sup>er</sup> janvier 2000;

Sur la proposition du Ministre de la Jeunesse et de la Famille, de la Protection des Monuments, de la Santé et des Affaires sociales;

Après délibération,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'article 2 de l'arrêté du Gouvernement du 14 janvier 1999 portant fixation des critères de répartition du fonds spécial d'aide sociale entre les centres publics d'aide sociale de la Communauté germanophone est remplacé par le libellé suivant :

« Article 2 - Pour gérer le Centre Mosaïque, centre pour l'encadrement socio-pédagogique des enfants et des jeunes, le Centre public d'Aide sociale d'Eupen reçoit du Fonds spécial d'aide sociale un montant fixe de 5,2 millions de francs (128.904,63 €) par an pour les exercices 2000, 2001, 2002 et 2003. ».

**Art. 2.** L'article 4, 7<sup>o</sup> du même arrêté est remplacé par le libellé suivant :

« 4 % sur la base des coûts nets supportés par le CPAS en raison des prestations fournies, au cours de l'année d'activité concernée, par un service d'aide aux familles et aux personnes âgées, soit par le service propre du CPAS soit par un service public ou privé avec lequel le CPAS a conclu une convention écrite; ».

**Art. 3.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 2000.

**Art. 4.** Le Ministre de la Jeunesse et de la Famille, de la Protection des Monuments, de la Santé et des Affaires sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 14 juin 2001.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Le Ministre-Président :

Ministre de l'Emploi, de la Politique des Handicapés, des Médias et des Sports,

K.-H. LAMBERTZ

Le Ministre de la Jeunesse et de la Famille, de la Protection des Monuments, de la Santé et des Affaires sociales,

H. NIESSEN

VERTALING

N. 2001 — 2856

[C — 2001/33060]

**14 JUNI 2001. — Besluit van de Regering tot wijziging van het besluit van de Regering van 14 januari 1999 houdende vaststelling van de criteria voor de verdeling van het bijzonder fonds voor maatschappelijk welzijn onder de openbare centra voor maatschappelijk welzijn van de Duitstalige Gemeenschap**

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, inzonderheid op artikel 105, gewijzigd bij de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap;

Gelet op het beheersverdrag betreffende het Centrum voor de socio-pedagogische begeleiding van kinderen en jongeren, gesloten op 29 maart 2001 tussen de Regering van de Duitstalige Gemeenschap en het OCMW van Eupen;

Gelet op het gunstig advies van de Inspectie van financiën, gegeven op 23 mei 2001;

Gelet op het akkoord van de Minister-President, bevoegd inzake Begroting, gegeven op 7 juni 2001;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de aanpassing van de criteria, o.a. aan de gegevens van het beheersverdrag betreffende het Centrum voor de socio-pedagogische begeleiding van kinderen en jongeren gesloten op 29 maart 2001, geen uitstel lijdt om voor de continuïteit van de werkzaamheden van de openbare centra voor maatschappelijk welzijn te zorgen, en dat voorliggend besluit al op 1 januari 2000 uitwerking heeft;

Op de voordracht van de Minister van Jeugd, Vorming, Media en Sociale Aangelegenheden;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** Artikel 2 van het besluit van de Regering van 14 januari 1999 houdende vaststelling van de criteria voor de verdeling van het Bijzonder fonds voor maatschappelijk welzijn onder de openbare centra voor maatschappelijk welzijn van de Duitstalige Gemeenschap wordt vervangen door de volgende tekst :

« Artikel 2 - Het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn van Eupen krijgt van het Bijzonder fonds voor maatschappelijk welzijn een vast bedrag van 5,2 miljoen frank per jaar (128.904,63 €) voor de dienstjaren 2000, 2001, 2002 en 2003, om het centrum Mozaïek, centrum voor de socio-pedagogische begeleiding van kinderen en jongeren, te beheren. ».

**Art. 2.** Artikel 4, 7° van hetzelfde besluit wordt vervangen door de volgende tekst :

« 4% op basis van de nettokosten overgenomen door het OCMW wegens de prestaties die in de loop van het betrokken dienstjaar geleverd werden door een dienst voor gezins- en bejaardenhulp, hetzij door de eigen dienst van het OCMW, hetzij door een openbare of een privé-dienst waarmee het OCMW een schriftelijke overeenkomst heeft gesloten; ».

**Art. 3.** Dit besluit heeft uitwerking op 1 januari 2000.

**Art. 4.** De Minister van Jeugd, Vorming, Media en Sociale Aangelegenheden is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 14 juni 2001.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :  
De Minister-President,  
Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport,

K.-H. LAMBERTZ

De Minister van Jeugd en Gezin, Monumentenzorg, Gezondheid en Sociale Aangelegenheden,

H. NIESSEN



D. 2001 — 2857

[C – 2001/33061]

**15. JUNI 2001 — Erlass der Regierung zur Festlegung des Statuts für Familien- und Seniorenhelferinnen**

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch die Gesetze vom 6. Juli 1990, 18. Juli 1990, 5. Mai 1993, 16. Juli 1993, 30. Dezember 1993, 16. Dezember 1996, 4. Mai 1999, 6. Mai 1999, 25. Mai 1999 und 22. Dezember 2000;

Aufgrund des Dekretes vom 26. Juni 1986 zur Regelung der Zulassung der Familien- und Seniorenhilfsdienste, der Bewilligung von Zuschüssen an diese Dienste und des Beitrags des Hilfeleistungsempfängers, insbesondere Artikel 3, 3., abgeändert durch das Dekret vom 1. März 1988;

Aufgrund der koordinierten Gesetze über den Staatsrat vom 12. Januar 1973, insbesondere Artikel 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass das Statut der Familien- und Seniorenhelferinnen dringend den neuen Gegebenheiten angepasst werden muss, die Philosophie des Dienstes bereits seit längerer Zeit diesem neuen Statut entspricht und die Verhandlungen zur Erarbeitung des neuen Statuts soweit gediehen sind, dass die Abfassung des vorliegenden Regeltextes erfolgen kann, und um eine Rückwirkung über einen längeren Zeitraum zu vermeiden, duldet das Inkrafttreten vorliegenden Erlasses keinen Aufschub mehr;

Auf Vorschlag des Ministers zuständig für Familie und Soziales;

Nach Beratung,

Beschließt:

Festlegung des Statuts

**Artikel 1** - Das Statut der Familien- und Seniorenhelferinnen wird in der Anlage des vorliegenden Erlasses festgelegt.

Aufhebung

**Art. 2** - Der Erlass der Exekutive vom 23. August 1988 zur Festlegung des Statuts einer Familien- und Seniorenhelferin wird aufgehoben.

Inkrafttreten

**Art. 3** - Vorliegender Erlass wird am 1. Juni 2001 wirksam.

Durchführung

**Art. 4.** Der Minister zuständig für Familie und Soziales ist mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 15. Juni 2001.

Der Ministerpräsident,  
Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport

K.-H. LAMBERTZ

Der Minister für Jugend und Familie,  
Denkmalschutz, Gesundheit und Soziales,

H. NIESSEN